Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król więc ruszył z powrotem. Przybył nad Jordan, a Judejczycy przybyli do Gilgal,\* aby wyjść królowi na spotkanie i przeprawić króla przez Jordan.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król wyruszył więc w drogę powrotną. Przybył nad Jordan, a Judejczycy ściągnęli do Gilgal. Postanowili wyjść królowi na spotkanie i pomóc mu w przeprawie przez rzekę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król wrócił więc i przybył nad Jordan. A lud Judy wyruszył do Gilgal, aby wyjść królowi na spotkanie i przeprowadzić króla przez Jordan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wrócił się tedy król, i przyszedł aż do Jordanu; a lud Judzki wyszedł był do Galgal, aby zaszedł w drodze królowi, a przeprowadził króla przez Jordan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócił się król, i przyszedł aż do Jordanu, a wszytek Juda wyszedł aż do Galgala, aby zaszedł królowi i przeprowadził go przez Jordan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wrócił więc król i przybył nad Jordan. Ludzie z Judy natomiast przybyli z Gilgal, chcąc królowi wyjść naprzeciw i przeprowadzić go przez Jordan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król powracając, przybył nad Jordan, Judejczycy zaś przybyli do Gilgal, aby wyjść królowi na spotkanie i przeprawić króla przez Jordan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób pozyskał serca wszystkich Judejczyków, jakby to był jeden człowiek. Oni zaś przesłali królowi wiadomość: Wracaj wraz ze wszystkimi swoimi sługami! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowa Dawida zjednały mu sympatię wszystkich Judejczyków, bez wyjątku. Posłali więc do króla zaproszenie: „Powróć tutaj wraz z wszystkimi sługami!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak to zjednał sobie serca wszystkich Judejczyków, jakby [serce] jednego człowieka; posłali więc do króla [zaproszenie]: - Wracaj razem z wszystkimi swymi sługami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він прихилив серце кожного чоловіка Юди, як одного чоловіка, і післали до царя, кажучи: Повернися ти і всі твої раби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak ujął on serca wszystkich mężów judzkich jakby jednego męża, że posłali, by oświadczono królowi: Ty teraz wróć, razem ze wszystkimi twoimi sługami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król ruszył z powrotem, i przybył aż nad Jordan. A Judejczycy przybyli do Gilgal, by wyjść królowi na spotkanie i przeprowadzić króla przez Jordan. |

1. 1) <x>60 4:19</x>; <x>60 5:10</x>; <x>90 10:8</x>; <x>90 11:14</x>; <x>90 13:12</x>; <x>90 15:21</x> [↑](#footnote-ref-2)